Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gaduła\* chodzi i zdradza tajemnice, nie zadawaj się więc z tym, kto (wciąż) otwiera usta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gaduła krąży po ludziach i zdradza tajemnice, nie zadawaj się zatem z plotkarzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Plotkarz zdradza tajemnice; dlatego nie zadawaj się z tym, który pochlebia wargami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto objawia tajemnicę, zdradliwie się obchodzi; przetoż z tymy, którzy pochlebiają wargami swemi, nie miej towarzystwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z tym, który objawia tajemnice a chodzi zdradliwie, a rozwodzi wargi swe, nie miej towarzystwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włóczy się plotkarz, wyjawiając sekrety, nie obcuj z tym, kto ust nie strzeże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest gadułą, ten zdradza tajemnice, więc nie zadawaj się z plotkarzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjawia sekrety, kto chodzi i obmawia, nie zadawaj się więc z plotkarzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ugania się za plotkami, zdradzi tajemnice, nie wiąż się z człowiekiem gadatliwym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obmówca tu i tam chodząc zdradza tajemnicę, nie wdawaj się z plotkarzem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість прикраса для молодих, а сивина слава для старців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zdradza tajemnice – krąży jako oszczerca; dlatego nie zadawaj się z takim, co tak otwiera swe usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto krąży jako oszczerca, wyjawia poufną rozmowę; a z tym, kto daje się zwieść swym wargom, nie miej nic wspólnego. |

1. 1) Gaduła, רָכִיל , lub: plotkarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto (wciąż) otwiera swe usta, פֹתֶה ׂשְפָתָיו (poteh sefataw), l. kto ma prostackie wargi, l. jest prostakiem w mowie. [↑](#footnote-ref-3)